

# 世界で最も成功したDM

— 米ウォールストリート・ジャーナル —  
“Two Young Men” DM

## CONTENTS

- ・ 米ウォールストリート・ジャーナルDM原文
- ・ 米ウォールストリート・ジャーナルDM和訳

誰でもコンサルタント



<http://www.darecon.com>

## 米ウォールストリート・ジャーナル “Two Young Men” DM原文

Dear Reader:

On a beautiful late spring afternoon, twenty-five years ago, two young men graduated from the same college. They were very much alike, these two young men. Both had been better than average students, both were personable and both—as young college graduates are—were filled with ambitious dreams for the future.

Recently, these men returned to their college for their 25th reunion.

They were still very much alike. Both were happily married. Both had three children. And both, it turned out, had gone to work for the same Midwestern manufacturing company after graduation, and were still there.

But there was a difference. One of the men was manager of a small department of that company. The other was its president.

### What Made The Difference

Have you ever wondered, as I have, what makes this kind of difference in people's lives? It isn't a native intelligence or talent or dedication. It isn't that one person wants success and the other doesn't.

The difference lies in what each person knows and how he or she makes use of that knowledge.

And that is why I am writing to you and to people like you about The Wall Street Journal. For that is the whole purpose of The Journal: to give its readers knowledge—knowledge that they can use in business.

### A Publication Unlike Any Other

You see, The Wall Street Journal is a unique publication. It's the country's only national business daily. Each business day, it is put together by the world's largest staff of business-news experts.

Each business day, The Journal's pages include a broad range of information of interest and significance to business-minded people, no matter where it comes from. Not just stocks and finance, but anything and everything in the whole, fast-moving world of business. . . The Wall Street Journal gives you all the business news you need—when you need it.

### Knowledge Is Power

Right now, I am looking at page one of The Journal, the best-read front page in America. It combines all the important news of the day with in-depth feature reporting. Every phase of business news is covered. I see articles on new inflation, wholesale prices, car prices, tax incentives for industries to major developments in Washington, and elsewhere.

(over, please)

And there is page after page inside The Journal, filled with fascinating and significant information that's useful to you. The Marketplace section gives you insights into how consumers are thinking and spending. How companies compete for market share. There is daily coverage of law, technology, media and marketing. Plus daily features on the challenges of managing smaller companies.

The Journal is also the single best source for news and statistics about your money. In the Money & Investing section there are helpful charts, easy-to-scan market quotations, plus "Abreast of the Market," "Heard on the Street" and "Your Money Matters," three of America's most influential and carefully read investment columns.

If you have never read The Wall Street Journal, you cannot imagine how useful it can be to you.

### **A Money-Saving Subscription**

Put our statements to the proof by subscribing for the next 13 weeks for just \$44. This is among the shortest subscription terms we offer—and a perfect way to get acquainted with The Journal.

Or you may prefer to take advantage of our better buy—one year for \$149. You save over \$40 off the cover price of The Journal.

Simply fill out the enclosed order card and mail it in the postage-paid envelope provided. And here's The Journal's guarantee: should The Journal not measure up to your expectations, you may cancel this arrangement at any point and receive a refund for the undelivered portion of your subscription.

If you feel as we do that this is a fair and reasonable proposition, then you will want to find out without delay if The Wall Street Journal can do for you what it is doing for millions of readers. So please mail the enclosed order card now, and we will start serving you immediately.

About those two college classmates I mention at the beginning of this letter: they were graduated from college together and together got started in the business world. So what made their lives in business different?

Knowledge. Useful knowledge. And its application.

### **An Investment In Success**

I cannot promise you that success will be instantly yours if you start reading The Wall Street Journal. But I can guarantee that you will find The Journal always interesting, always reliable, and always useful.

Sincerely,

PRK: id  
Encs.

P.S. It's important to note that The Journal's subscription price may be tax deductible.  
Ask your tax advisor.

© 1994 Dow Jones & Company, Inc. All Rights Reserved.

## 米ウォールストリート・ジャーナル “Two Young Men” DM和訳

親愛なる読者様へ

25年前の春、二人の若者が同じ大学を卒業しました。この二人には、共に成績が良好で、共に人柄も良く、共に将来の夢と希望に満ち溢れているという共通点がありました。

そんな二人が25年ぶりに大学の同窓会に出席しました。25年たっても二人には共通することがありました。共に幸せな結婚をし、共に3人の子供に恵まれ、そして共に中西部にあるメーカーに就職していたのです。ところが違うことが一つだけありました。一人は小さな部署のマネージャーで、もう一人は社長になっていたのです。

### 二人の人生を変えたもの

二人の人生に違いをもたらしたものは何なのしょうか？持って生まれた知性や才能、努力の違いではありません。成功への情熱が違ったわけでもありません。二人の人生を変えたものは、持っている知識と、その活かし方にあったのです。

これが、あなたのようなビジネスマンにウォールストリート・ジャーナルを紹介する理由です。ビジネスに活かせる知識を読者に提供すること - それが私たちの使命なのです。

### 他にはないユニークな紙面

ご存知のように、ウォールストリート・ジャーナルは他にはないユニークな紙面作りをしています。米国で唯一の日刊のビジネス紙は、世界最大のビジネスニュース専門スタッフによって作られています。

紙面には、ビジネスマンにとって重要かつ興味深い記事が、様々な分野にわたって掲載されています。株式や金融の情報だけではありません。激変するビジネスワールドのあらゆるニュースをお届けします。ウォールストリート・ジャーナルは、あなたが必要とする情報を、必要な時に提供いたします。

### 知識は力

米国で最も人気のある1面には、その日の主要なニュースの詳細な解説、局面ごとのビジネスニュース、インフレ率、卸売物価、自動車価格、政府の主要開発に関する企業の税優遇措置などの記事が掲載されています。

1面以降も魅力的かつ重要な記事であふれています。マーケット欄には、消費者のニーズ探索や企業の市場シェア拡大に必要な情報があります。法律、技術、メディア、マーケティングに関する記事に加え、中小企業経営者の挑戦に関する特集も毎日掲載されます。

また、資産運用に関するニュースと統計を入手するために、ウォールストリート・ジャーナルは唯一かつ最高の情報源となります。金融・投資欄には、便利な図表や市場を展望できる指標のほか、米国で最も影響力があると言われている「Abreast of the Market」、「Heard on the Street」、「Your Money Matters」の3つの投資コラムが掲載されています。

当紙がどれだけあなたの役に立つのかは、読まないことには分からないでしょう。

### 定期購読割引

ゆえに、試読として13週間44ドルの定期購読をしてください。これは最も短い定期購読で、ウォールストリート・ジャーナルを知っていただくための最高の方法です。

さらに安く購読をご希望するならば、年間購読149ドルをお薦めします。通常価格よりも40ドル安くなります。

お申込みは、同封の注文カードをご記入のうえ、返信用封筒で返送してください。もし満足いただければ、定期購読はいつでもキャンセル可能です。その場合、未購読分の料金は返金いたします。

これが公平で正当な提案であると思っていただければ、ウォールストリート・ジャーナルがあなたのためにできること—それは何百万人の読書にしていること—をすぐに確認することができるのです。今すぐに同封の注文カードをご返送ください。即刻、配達を開始いたします。

冒頭の2人の若者は同じ大学を卒業し、同じ時期に社会人となりました。その後の二人のビジネス人生を変えたもの、それは

知識、それも有益な知識　そしてその活かし方

に他なりません。

### 投資の成功

ウォールストリート・ジャーナルを読めば、すぐに投資に成功するというわけではありません。ただし、投資家にとって興味深く、信頼性があり、なおかつ有益な情報がいつでも掲載されていることを約束いたします。

誠意をこめて

PRK: id

Encs

追伸：ウォールストリート・ジャーナルの定期購読料金が課税控除の対象となることがあります。税理士にご確認ください。

(和訳：武藤一成)

(以上)

あなたのナレッジ（ビジネスに関する知識・ノウハウ）をナレッジアーカイブに登録してください。ビジネスに関するものであればジャンルは問いません。  
登録すると以下のメリットがあります。

- ・ あなたのナレッジを世間に提供できる
- ・ あなたのナレッジの評価を確認できる
- ・ あなたのナレッジの商品化の道が開ける（※1）
- ・ 特典を得られる（※2）

※1）好評なナレッジは、当サイトが商品化をサポートします。

※2）<http://www.darecon.com/community/modules/downloads/#tokuten> 参照

ナレッジの登録方法は下記ページを参照してください。

[http://www.darecon.com/community/modules/pico/index.php?content\\_id=13](http://www.darecon.com/community/modules/pico/index.php?content_id=13)